

Brook Danielle Lillehaugen

Associate Professor, Tri-College Department of Linguistics
Latin American, Iberian, and Latinx Studies
Haverford College * 370 Lancaster Avenue * Haverford, PA 19041
(610) 795-6138 * blilleha@haverford.edu * <http://brooklillehaugen.weebly.com>

CURRICULUM VITAE

May 27, 2021

EDUCATION

- 2006 Ph.D. in Linguistics; University of California, Los Angeles
2002 M.A. in Linguistics; University of California, Los Angeles
1998 B.A. in Linguistics; University of California, Berkeley

ACADEMIC POSITIONS

Haverford College, Tri-College Department of Linguistics
Associate Professor, 2019—present
Chair, 2017—present
Assistant Professor, 2012—2019

University of Nevada, Reno, Department of English, Lecturer in Linguistics, 2010—2012

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Investigadora [Researcher], 2007—2009
Instituto de Investigaciones Filológicas, Seminario de Lenguas Indígenas

Stanford University, Department of Linguistics, Visiting Lecturer, 2006

RESEARCH AREAS

Documentary and descriptive linguistics, lexicography, Mesoamerican languages, Zapotec languages

Digital humanities, technology, social media and their use in documentation, language activism, and collaboration with stake holding speech communities

Philology and language change: translation and analysis of 16th—18th century archival documents written in Zapotec

Syntax, semantics, morphology, language and space, locatives, prepositions, grammaticalization, word order, focus, case marking

GRANTS AND AWARDS (SINCE 2013)

2021. The Partnership for Academic Library Collaboration & Innovation *Pennsylvania Grants for Open and Affordable Learning* (PALCI, PA GOAL), Course Development Grant, for *¿Cali Chiu: A Course in Valley Zapotec* (Munro et al. 2021). \$13,382.

2021. LASA Archives, Libraries, and Digital Scholarship Section Award, for *Caseidyneën Saën – Learning Together: Colonial Valley Zapotec Teaching Materials* (Flores-Marcial et al. 2021).

2021. DH Awards 2020 Best DH Blog Post or Series of Posts, for Ticha 2020 Blog series.

2019. American Council of Learned Societies, Digital Extension Grant, “Ticha: advancing community-engaged digital scholarship”. PI **Brook Danielle Lillehaugen**, Co-PIs Felipe H. Lopez and Xóchitl Flores-Marcial. December 31, 2019 – November 30, 2021; \$149,922.26.

2019. Endangered Language Fund, Language Legacies Grant, “Documenting endangered cultural knowledge in San Lucas Quiavini Zapotec”. Co-PIs **Brook Danielle Lillehaugen** and Felipe H. Lopez. June 1, 2019 – May 31, 2020; \$2,000.

2019. Innovation in Teaching Award, Haverford College.

2018. Ernest A. Lynton Faculty Award for the Scholarship of Engagement for Early Career Faculty; Swearer Center, Brown University.

2015. American Council of Learned Societies, Fellowship, "A collection of Zapotec indigenous testaments in translation with linguistic analysis and annotation." January 1, 2016–December 31, 2016; \$35,000.

2015. American Philosophical Society, Franklin Research Grant, "Colonial indigenous testaments in a modern, digital text explorer: presentation, analysis, and annotation of a corpus of last wills and testaments in Zapotec (Oaxaca, Mexico: 1565-1740)". \$6,000.

2015. National Endowment for the Humanities, Fellowship for College Teachers and Independent Scholars, "A collection of Zapotec indigenous testaments in translation with linguistic analysis and annotation." August 1, 2015–July 31, 2016; \$50,400.

2015. National Science Foundation, Research Experience for Undergraduates (REU) Site Grant, "Building digital tools to support endangered languages and preserve environmental knowledge in Mexico, Micronesia, and Navajo Nation." Co-funded by the Documenting Endangered Languages program and the International Science and Engineering program. PI K. David Harrison, Co-PIs **Brook Danielle Lillehaugen** & Ted Fernald, Grant #1461056. May 1, 2015–April 30, 2018; \$399,661.

2014. National Endowment for the Humanities, Summer Stipend, "A linguistic analysis and translation of the Zapotec text in *Arte en lengua zapoteca*," June 1–July 31, 2014; \$6,000.

2013. Endangered Language Fund Language Legacies Grant, "An introduction to linguistics through the structure of Valley Zapotec: preparation and implementation of a collaborative course for non-academic members of the Zapotec community". \$2,420.

PUBLICATIONS

Undergraduate student co-authors marked by *.

PEER REVIEWED JOURNAL ARTICLES

Broadwell, George Aaron, Moisés García Guzmán, **Brook Danielle Lillehaugen**, Felipe H. Lopez, May Helena Plumb*, & Mike Zarafonetis. **2020.** Ticha: Collaboration with Indigenous communities to build digital resources on Zapotec language and history. *Digital Humanities Quarterly* 14(4). Online: <http://digitalhumanities.org/dhq/vol/14/4/000529/000529.html>.

Lillehaugen, Brook Danielle & Elisa Cooney*. **2019.** Seeing homework through students' eyes: from pressured performance to intentional learning. *Teaching and Learning Together in Higher Education*. Online: <https://repository.brynmawr.edu/tlthe/vol1/iss28/3/>. [editor reviewed only]

Munro, Pamela, Kevin Terraciano, Michael Galant, **Brook Danielle Lillehaugen**, Xóchitl Flores-Marcial, Maria Ornelas, Aaron Huey Sonnenschein, & Lisa Sousa. **2018.** The Zapotec language testament of Sebastiana de Mendoza, c. 1675. *Tlalocan* XXIII: 187-211. DOI: <http://dx.doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2018.480>.

Munro, Pamela, Kevin Terraciano, Michael Galant, Xóchitl M. Flores-Marcial, Aaron Huey Sonnenschein, **Brook Danielle Lillehaugen**, & Diana Schwartz. **2017.** Un testamento zapoteco del valle de Oaxaca, 1614. *Tlalocan* XXII: 15-43. DOI: <http://dx.doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2017.468>.

Foreman, John & **Brook Danielle Lillehaugen**. **2017.** Positional Verbs in Colonial Valley Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 83(2): 263-305. DOI: 10.1086/689846.

Anderson, Carolyn Jane* & **Brook Danielle Lillehaugen**. **2016.** Negation in Colonial Valley Zapotec. *Transactions of the Philological Society* 114(3): 391-413. DOI: 10.1111/1467-968X.12082. Online: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/1467-968X.12082/full>.

2016. ¿Por qué escribir en una lengua que (casi) nadie puede leer? Twitter y el desarrollo de literatura escrita. (Janet Chávez Santiago, translator). *Language Documentation and Conservation* 10: 424-463. Online: <http://hdl.handle.net/10125/24767>.

2016. Why write in a language that (almost) no one can read? Twitter and the development of written literature. *Language Documentation and Conservation* 10: 356-392. Online: <http://hdl.handle.net/10125/24702>.

Lillehaugen, Brook Danielle, Gabriela Echavarría Moats, Daniel Gillen*, Elizabeth Peters*, & Rebecca Schwartz*. **2014.** A tactile IPA magnet board system: a tool for blind and visually-

impaired students in phonetics and phonology classrooms. *Language: Teaching Linguistics* 90(4).e274—e283.

Broadwell, George Aaron & **Brook Danielle Lillehaugen**. 2013. Considerations in the creation of an electronic database for Colonial Valley Zapotec. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 32(2): 77-110.

2006. Partes del cuerpo y la codificación semántica de ENTIDAD y LUGAR en el zapoteco del valle de Tlacolula. *Lingüística Mexicana* III(2).127—136.

CHAPTERS IN EDITED VOLUMES (PEER-REVIEWED)

2020. Otomanguan languages. In Daniel Siddiqui, Michael Barrie, Jessica Coon, Carrie Gillon, Jason Haugen & Eric Mathieu (eds.) *Routledge Handbook on North American Languages*, 331—364. New York: Taylor & Francis / Routledge Press.

2019. Tweeting in Zapotec: social media as a tool for language activists. In Jennifer Carolina Gómez Menjívar & Gloria E. Chacón (eds.) *Indigenous Interfaces: Spaces, Technology, and Social Networks in Mexico and Central America*, 202—226. Tucson: University of Arizona Press.

2014. Los usos y significados de *loh* 'cara' en el zapoteco del Valle colonial. *Estructuras, lenguas y hablantes. Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith Stark*, ed. by Rebeca Barriga Villanueva & Esther Herrera Zendejas, 417—449. D.F., México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Lillehaugen, Brook Danielle & Aaron Huey Sonnenschein. 2012. Expressing location in Zapotec: an introduction. *Expressing location in Zapotec*, ed. by Brook Danielle Lillehaugen & Aaron Huey Sonnenschein, 1—34. Munich: Lincom Europa.

Lillehaugen, Brook Danielle & John O. Foreman. 2009. Body parts and the encoding of THING and PLACE in Zapotec. *Studies in Role and Reference Grammar*, ed. by Lilián Guerrero, Sergio Ibáñez-Cerda & Valeria A. Bello, 203—230. D.F., México: Universidad Nacional Autónoma de México.

PUBLICATIONS IN REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS

Washington, Jonathan N., Felipe H. Lopez, & **Brook Danielle Lillehaugen**. 2021. Towards a morphological transducer and orthography converter for Western Tlacolula Valley Zapotec. *Proceedings of the First Workshop on Natural Language Processing for Indigenous Languages of the Americas* ed. by Manuel Mager, Arturo Oncevay, Annette Rios, Ivan Vladimir Meza Ruiz, Alexis Palmer, Graham Neubig, Katharina Kann, 185—193. Online: <https://www.aclweb.org/anthology/2021.americasnlp-1.21/>.

Harrison, K. David, **Brook Danielle Lillehaugen**, Jeremy Fahringer, & Felipe H. Lopez. 2019. Zapotec language activism and Talking Dictionaries. *Electronic lexicography in the 21st century*.

Proceedings of the eLex 2019 conference, ed. by Iztok Kosem et al., 31—50. Online: https://elex.link/elex2019/wp-content/uploads/2019/09/eLex_2019_3.pdf.

Lillehaugen, Brook Danielle & Pamela Munro. 2008. Hacia una tipología de locativos de partes. *Memorias: IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo 2, ed. by Rosa María Ortiz Ciscomani, 231—252. Hermosillo, Sonora: Editorial UniSon.

2004. Syntactic and semantic development of body part prepositions in Valley Zapotec languages. *Proceedings from the sixth Workshop on American Indigenous Languages (2003)*, Santa Barbara Papers in Linguistics, vol. 14, ed. by Jeanie Castillo, 69—82. Santa Barbara: Department of Linguistics, University of California, Santa Barbara.

2004. The Acquisition of Body Part Prepositions in Valley Zapotec. *The First Conference on Indigenous Languages of Latin America Proceedings*. Austin: University of Texas, Austin, Archive of the Indigenous Languages of Latin America. Online: http://www.ailla.utexas.org/site/cilla1_toc.html.

DISSERTATION

2006. *Expressing Location in Tlacolula Valley Zapotec*. Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles. [Pamela Munro (Chair), Tim Stowell, Carson Schütze, and Kevin Terraciano]

EDITED VOLUMES

Lillehaugen, Brook Danielle & Aaron Huey Sonnenschein (eds). 2012. *Expressing Location in Zapotec*. Munich: Lincom Europa. [ISBN # 978-3-89586-155-0]

Billerey-Mosier, Roger & **Brook Danielle Lillehaugen (eds). 2000.** *WCCFL 19: Proceedings of the 19th West Coast Conference on Formal Linguistics*. Somerville: Cascadilla Press. [ISBN # 978-1-57473-033-3]

TEXTBOOKS

Munro, Pamela, **Brook Danielle Lillehaugen & Felipe H. Lopez**. Translated by Felipe H. Lopez & Olivia V. Martínez, with **Brook Danielle Lillehaugen**, Pamela Munro & Michael Galant, edited by Pamela Munro. **2008.** *¿Cali Chiu? Curso de zapoteco del valle*, Volumen I y 2. Lulu publishing, www.lulu.com.

OPEN ACCESS DIGITAL RESOURCES

Flores-Marcial, Xóchitl, Moisés García Guzmán, Felipe H. Lopez, George Aaron Broadwell, Alejandra Dubcovksy, May Helena Plumb*, Mike Zarafonotis, & **Brook Danielle Lillehaugen (eds.). 2021.** *Caseidyneën Saën – Learning Together: Colonial Valley Zapotec Teaching Materials*. Online: <http://ds-wordpress.haverford.edu/ticha-resources/modules/>.

Lillehaugen, Brook Danielle. 2021. Numbers. In *Caseidyneën Saën – Learning Together: Colonial Valley Zapotec Teaching Materials*, ed. by Flores-Marcial et al. Online: <http://ds-wordpress.haverford.edu/ticha-resources/modules/chapter/unit-2-numbers/>.

Lillehaugen, Brook Danielle. 2021. Language Shift. In *Caseidyneën Saën – Learning Together: Colonial Valley Zapotec Teaching Materials*, ed. by Flores-Marcial et al. Online: <http://ds-wordpress.haverford.edu/ticha-resources/modules/chapter/language-shift/>.

Munro, Pamela, **Brook Danielle Lillehaugen**, & Felipe H. Lopez, with Benjamin Paul*. **2021.** *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec*, 2nd edition. Haverford: Haverford College Libraries Open Educational Resources. Online: <https://oer.haverford.edu/cali-chiu/>.

Lillehaugen, Brook Danielle & Janet Chávez Santiago, with Allison Freemond* (BMC '21), Neal Kelso* (HC '20), Jaime Metzger* (HC '19), Kate Riestenberg, & K. David Harrison. **2019.** *Teotitlán del Valle Zapotec Talking Dictionary*, version 2.0. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/teotitlan>.

Lillehaugen, Brook Danielle & Moisés García Guzmán, with Kathryn Goldberg*, María Mercedes Méndez Morales, Benjamin Paul*, May Helena Plumb*, Chantal Reyes*, Cecilia G. Williamson (SC '22), & K. David Harrison. **2019.** *Tlacoahuaya Zapotec Talking Dictionary*, version 2.1. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/tlacoahuaya>.

Lillehaugen, Brook Danielle, Felipe H. Lopez, & Pamela Munro, with Savita M. Deo* (BMC '21), Graham Mauro* (HC '20), & Saúl Ontiveros* (HC '22). **2019.** *San Lucas Quiavini Zapotec Talking Dictionary*, version 2.0. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/sanlucasquiavini>.

Lillehaugen, Brook Danielle, Aurora Sánchez Gómez, & Floriana Hernández Martínez, with Savita M. Deo* (BMC '21), Graham Mauro* (HC '20), Saul Ontiveros* (HC '22), & K. David Harrison. **2019.** *San Bartolomé Quialana Zapotec Talking Dictionary*, version 1.0. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/quialana>.

Lillehaugen, Brook Danielle, Sabea K. Evans*, Kathryn Goldberg*, Julie Gonzales*, Jaime Metzger* (HC '19), Lyra Piscitelli*, Diamond C. J. Ray & Conor Stuart Roe*. **2017.** Digital edition of pp. 97-117 of Leonardo Levanto's 1732 *Arte de la lengua zapoteca*, beta version. Online: <https://ticha.haverford.edu/en/texts/levanto-arte/98/original/>.

Lillehaugen, Brook Danielle, Claire Benham*, Janet Chavéz Santiago, Emily Drummond*, James Arthur Faville*, Eloise Kadlecek*, Collin Kawan-Hemler*, Avery A. King*, Bridget Murray*, Tomas Paris*, Heewon Park*, Tristan Jacobo Pepin*, May Helena Plumb*, Mindy Renee Reutter*, James E. Truitt*, Christina Nicole Ulowetz*, Mike Zarafonetis & Ian Fisher*. **2020.** Digital edition of Fray Leonardo Levanto's 1766 *Cathecismo de la lengua Zaaпотeca*, first edition. Online: <https://ticha.haverford.edu/en/texts/levanto/>.

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Helena Plumb*, & Mike Zarafonetis. **2016**. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>.

Lillehaugen, Brook Danielle, Roberto Antonio Ruiz & Josefina Antonio Ruiz, with f Helen Margaret Felker*, Alex Mannix*, Katherine Donovan McCormick* (BMC '13) & Rachel Elizabeth Weissler* (BMC '16). **2013**. *Tlacolula de Matamoros Zapotec Talking Dictionary*, pilot version. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/tlacolula>.

[various dates] Field notes and recordings digitally archived at The Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA): www.aila.utexas.org.

LITERARY TRANSLATIONS

Lopez, Felipe H. **2018**. *Liaza chaa* 'I'm going home'. (**Brook Danielle Lillehaugen**, translator). *Latin American Literature Today* 1(7). Online: <http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2018/august/liaza-chaa-im-going-home-felipe-h-lopez>.

Lopez, Felipe H. **2018**. Seven Poems. (**Brook Danielle Lillehaugen**, translator). *Latin American Literature Today* 1(7). Online: <http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2018/august/seven-poems-felipe-h-lopez>.

Lopez, Felipe H. & **Brook Danielle Lillehaugen** (trans.). **2018**. Gyec Muly – The Money Cage – La jaula de dinero. *The Acentos Review*. Online: <http://www.acentosreview.com/may2018/felipe-h-lopez-and-brook.html>.

Lopez, Felipe H. & **Brook Danielle Lillehaugen** (trans.). **2017**. "Mam" and "Guepy": Two Valley Zapotec poems with translations. *Latin American Literary Review* 44(88): 83-84. Online: <https://www.lalrp.net/articles/abstract/22/>.

FILMS

DOCUMENTARY WEB SERIES

García Guzmán, Moisés, Hilary Brashear* (HC '13), Laura Deutch, Sabea K. Evans*, Vicky Funari, Kathryn Goldberg*, Marcelo Jauregui-Volpe* (HC '18), **Brook Danielle Lillehaugen**, Edward Ogborn (HC '19), Lucia Palmarini, & Catherine Rodgers* (HC '18) (producers). **2018**. *Dizhsa Nabani – Lengua Viva – Living Language*. United States: Haverford College. Online: <https://doculabs.haverford.edu/dizhsanabani/>.

ETHNOGRAPHIC INTERVIEWS

Antonio Ruiz, Josefina, **Brook Danielle Lillehaugen**, May Helena Plumb*, & Helen Margaret

Felker*. **2015.** Interview on Tlacolula de Matamoros Zapotec. www.youtube.com/watch?v=OcU2pQr2pLQ.

Chávez Santiago, Janet, **Brook Danielle Lillehaugen**, Helen Margaret Felker*, May Helena Plumb*, Edgar Ulises Cruz & Benjamin Allen. **2015a.** Interview on Teotitlán del Valle Zapotec, part 1. www.youtube.com/watch?v=bddESEmsZTc.

Chávez Santiago, Janet, **Brook Danielle Lillehaugen**, Helen Margaret Felker*, May Helena Plumb*, Edgar Ulises Cruz, and Benjamin Allen. **2015b.** Interview on Teotitlán del Valle Zapotec, part 2. www.youtube.com/watch?v=KEa_vOAgdTk.

Flores-Marcial, Xóchitl M., **Brook Danielle Lillehaugen**, and May Helena Plumb*. **2015a.** Interview on the history of Tlacolula de Matamoros. www.youtube.com/watch?v=ZL3dO6DqBEs.

Flores-Marcial, Xóchitl M., **Brook Danielle Lillehaugen**, and May Helena Plumb*. **2015b.** Interview on Tlacolula de Matamoros Zapotec. www.youtube.com/watch?v=xn2Ggd9VtxE.

García Guzmán, Moisés, **Brook Danielle Lillehaugen**, and May Helena Plumb*. **2015.** Interview on San Jerónimo Tlacoahuaya Zapotec, part 1. www.youtube.com/watch?v=LYsliVyg7k.

Lopez, Felipe H., **Brook Danielle Lillehaugen**, and May Helena Plumb*. **2015a.** Interview on San Lucas Quiavini Zapotec, part 1. www.youtube.com/watch?v=uRnGC_YzHP8.

Lopez, Felipe H., **Brook Danielle Lillehaugen**, and May Helena Plumb*. **2015b.** Interview on San Lucas Quiavini Zapotec, part 2. www.youtube.com/watch?v=qAH5SEGR3VQ.

Méndez Morales, María Mercedes, **Brook Danielle Lillehaugen**, May Helena Plumb*, Benjamin Allen, and Helen Margaret Felker*. **2015.** Interview on San Jerónimo Tlacoahuaya Zapotec. www.youtube.com/watch?v=jBwoS1G6BuA.

Pérez Martínez, Alan, **Brook Danielle Lillehaugen**, Helen Margaret Felker*, May Helena Plumb*, and Maria Vera Alvarez. **2015a.** Interview on San Pablo Macuilianguis Zapotec, part 1. www.youtube.com/watch?v=ELL1MsenmT0.

Pérez Martínez, Alan, **Brook Danielle Lillehaugen**, Helen Margaret Felker*, May Helena Plumb*, and Maria Vera Alvarez. **2015b.** Interview on San Pablo Macuilianguis Zapotec, part 2. www.youtube.com/watch?v=p2m0mdXmjLo.

Sánchez Martínez, Hugo, **Brook Danielle Lillehaugen**, May Helena Plumb*, and Helen Margaret Felker*. **2015.** Interview on Santiago Apóstol Zapotec. www.youtube.com/watch?v=ESii5hTIAOw.

CONFERENCE PRESENTATIONS (SELECTED SINCE 2012)

UPCOMING

Washington, Jonathan N, Felipe H. Lopez, **Brook Danielle Lillehaugen. 2021.** Towards a morphological transducer and orthography converter for Western Tlacolula Valley Zapotec. To be presented at the *First Workshop on NLP for Indigenous Languages of the Americas*, Mexico City, June 2021.

PRESENTED

Lillehaugen, Brook Danielle, Xóchitl Flores-Marcial, May Helena Plumb*, George Aaron Broadwell, & Felipe H. Lopez. **2021.** Recovering Words, Reclaiming Knowledge, and Building Community: Ticha Conversatorios. *Digital Approaches to Recovering Colonial-Era Cultural Heritage Material of Value to Specific Contemporary Communities* panel at the 2021 annual meeting of the *Latin American Studies Association*, Vancouver [online], May 2021.

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Xóchitl Flores-Marcial, Eloise Kadlecek*, Felipe H. Lopez, & Mike Zarafonetis. **2021.** Digital editions of endangered language texts as a form of pedagogy, scholarship, and resistance. *El'Manuscript 2020: Textural heritage and information technologies*, Freiburg [online], April 2021.

Broadwell, George Aaron, Janet Chávez Santiago, Laura Curiel, Xóchitl M. Flores-Marcial, Moisés García Guzmán, Rogelio Hernández Sernas, Eloise Kadlecek*, Collin Kawan-Hemler*, **Brook Danielle Lillehaugen**, Felipe H. Lopez, Edith Matías, Yaneth Molina, May Helena Plumb*, Ignacio Santiago, and Maria Velasco-Vasquez. **2021.** *Caseidyneën Saën*: The collaborative creation of open educational materials as a pedagogical practice and act of resistance. *7th International Conference on Language Documentation and Conservation*, Honolulu, March 2021 (online). Online: <https://youtu.be/4AmOX0skxXI>.

2020. TEI encoding and the creation of digital editions of Zapotec-language texts in an undergraduate classroom. *Digital Methods in the Colonial Latin American Studies Undergraduate Classroom*. *Latin American Society of America* (LASA), Guadalajara (Online).

Cook-Sather, Alison & **Brook Danielle Lillehaugen. 2020.** Navigating and Transforming Higher Education: A Co-curricular, Co-created Approach to Fostering Student Success and Institutional Culture Change. Annual Meeting of the Association of American Colleges and Universities, Washington D.C. [roundtable]

Lillehaugen, Brook Danielle, Felipe H. Lopez, & Savita M. Deo* (BMC '21). **2020.** Zapotec Talking Dictionaries: DEL impact in creating resources, supporting language activists, & educating undergraduates. *Innovations in Linguistic Technologies and Models of Research Collaboration: Fifteen Years of Documenting Endangered Languages through DEL*. *Linguistic Society of America*, New Orleans. [poster]

Harrison, K. David, **Brook Danielle Lillehaugen**, Jeremy Fahringer, Felipe H. Lopez, Saúl Ontiveros* (HC '22), & Chantal Reyes*. 2019. Zapotec Talking Dictionaries: collaboration, documentation, and language activism. *Symposium: Indigenous Languages Today*, Philadelphia.

Harrison, K. David, **Brook Danielle Lillehaugen**, Jeremy Fahringer, & Felipe H. Lopez. 2019. Zapotec language activism and Talking Dictionaries. *eLex 2019: Smart Lexicography*, Sintra.

2019. Designing ADRELA: The Alliance for Digital Research on Early Latin America. *Latin American Society of America* (LASA), Boston. [panelist]

Lillehaugen, Brook Danielle & Xóchitl Flores-Marcial. 2019. Zapotec digital collections, connections through Twitter, and undergraduate classrooms. *Digital Pedagogy & Colonial Latin-Luso America*. *Latin American Society of America* (LASA), Boston.

Lillehaugen, Brook Danielle, Felipe H. Lopez, & Sabea K. Evans*. 2019. Dizhsa Nabani—Lengua Viva—Living Language: language representation as an intervention. 7th Annual Screening Scholarship Media Festival, Philadelphia.

Lillehaugen, Brook Danielle, Marcelo Jauregui-Volpe* (HC '18), Felipe H. Lopez, & Katie Rodgers* (HC '18), with Moisés García Guzmán, Sabea K. Evans*, Kathryn Goldberg*, & Edward Ogborn* (HC '19). 2019. Dizhsa Nabani—Living Language: collaboration in a multilingual documentary. *Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas* annual meeting, New York City.

Lillehaugen, Brook Danielle & Xóchitl M. Flores-Marcial. 2018. Engaging Indigenous Languages through Social Media: Colonial Archival Documents and Modern Zapotec Language Speakers. *Indigenous Languages Panel, Afro-Latin and Indigenous People Section, Latin American Studies Association* annual meeting, Barcelona.

Lillehaugen, Brook Danielle & Mike Zarafonetis. 2018. Digital Scholarship and Collaboration with Stake-holding Communities. *Latin American Collections, Digitization and Access Roundtable, Section on Scholarly Resources and Research, Annual Meeting of the Latin American Studies Association*, Barcelona. [roundtable]

Lillehaugen, Brook Danielle (coordinator), Arnoauld Avendaño, Janet Chávez Santiago, Xóchitl M. Flores-Marcial, Moisés García Guzmán, Felipe H. Lopez, Yaneth Molina, & May Helena Plumb*. 2018. Twitter y las lenguas de Oaxaca. *Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas VIII: Coloquio Antonio Peñafiel*. [panel]

Bryan, Daniel, Eric Hartman, **Brook Danielle Lillehaugen**, Mary Kearney-Brown* (HC '19), and Kate Weiler* (BMC '20), with Moisés García Guzmán, Cliff Mayotte, & Jill Stauffer. 2018. Making the story, telling the story, and ethical representation through partnerships. *Global Service-Learning Summit 5: Dignity and Justice in Global Service-Learning*, South Bend. [panel and workshop]

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, Michael Zarafonetis & May Helena Plumb*. **2016**. *Humanidades digitales multilingual y multicultural: el caso de Ticha, un explorador digital de texto para el zapoteco colonial*. 3er Encuentro de Humanistas Digitales, Mexico City. Online: <http://bit.ly/3EHDTicha>.

2016. The syntax of preverbal subjects in Colonial Valley Zapotec. *VII Syntax of the World's Languages International Conference*, Mexico City. Online: <http://bit.ly/SWL2016>.

Allen, Laurie, **Brook Danielle Lillehaugen**, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, & Mike Zarafonetis. **2016**. Ticha: The Story of an International, Community Engaged, Digital Humanities Project. *Keystone DH*, Pittsburgh.

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, Michael Zarafonetis & May Helena Plumb*. **2016**. Ticha: un explorador digital de texto para el zapoteco colonial: creando conexiones. *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas VII*, Oaxaca.

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Laurie Allen & Michel R. Oudijk. **2015**. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec. *Conference on Indigenous Languages of Latin America VII*, Austin.

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Laurie Allen & Michel R. Oudijk. **2015**. Archives, morphological analysis & XML encoding: interdisciplinary methods in the creation of a digital text explorer for Colonial Zapotec manuscripts. *Humanidades Digitales Hispánicas II: Congreso Internacional. Innovación, globalización e impacto*, Madrid.

Mannix, Alex*, **Brook Danielle Lillehaugen** & Janet Chávez Santiago. **2015**. Technology and collaboration in language documentation and revitalization: the case of a Zapotec Talking Dictionary. *4th International Conference on Language Documentation & Conservation*, Honolulu. Online: <https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/25320>.

Anderson, Carolyn Jane* & **Brook Danielle Lillehaugen**. **2015**. The morphosyntax of negation in Colonial Valley Zapotec. *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas annual meeting*, Portland.

Anderson, Carolyn Jane* & **Brook Danielle Lillehaugen**. **2014**. La morfosintaxis de la negación en el zapoteco colonial del Valle. *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas VI*, Oaxaca City.

Heher, Anneke*, **Brook Danielle Lillehaugen** & Michael Galant. **2014**. El bilingüismo zapoteco-español temprano: evidencia de documentos coloniales. *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas VI*, Oaxaca City.

Lillehaugen, Brook Danielle, Flora Berklein* & Allyson Stronach* (UNR '13). **2014**. Towards understanding the phonology of Colonial Valley Zapotec: methods & early results. *Workshop on the Sound Systems of Mexico and Central America*, New Haven. [poster]

2012. Causative verbs in Colonial Valley Zapotec. *Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas annual meeting*, Portland.

WORKSHOPS

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, Michael Zarafonetis & May Helena Plumb*. **2016**. Leyendo documentos coloniales en zapoteco del Valle. Workshop at the *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas*, Oaxaca; April 2016.

SELECTED INVITED TALKS & WORKSHOPS (SINCE 2015)

UPCOMING

2021. The Ticha Project: Digital Humanities & Infrastructural Interventions. *Infrastructural Interventions*, King's Digital Lab & King's College Department of Digital Humanities, June 22. [panelist]

2021. Los verbos posicionales en el zapoteco colonial del valle & una introducción al uso del corpus de textos zapotecos coloniales a través de Ticha. *Seminario Permanente de Análisis de Textos*, Universidad Autónoma de México (UNAM), June 23.

PRESENTED

Lillehaugen, Brook Danielle and Felipe H. Lopez. **2021**. Learning about Zapotec Culture and Languages. *Art Never Ends Series, Consulate of Mexico in Philadelphia and Mexican Cultural Center* [online], February 25.

2021. UN International Day of Mother Language Celebration, Tlacolula de Matamoros, February 21. [panelist]

2021. El zapoteco del valle de Tlacolula y el activismo digital. *Universidad del Pueblo, Tlacolula*, February 1.

Lillehaugen, Brook Danielle and Felipe H. Lopez. **2020**. Uplifting Zapotec: Indigeneity and Language Revitalization in a Transnational Context. *Wofford College Office of Diversity and Inclusion*, November 12.

Lillehaugen, Brook Danielle, Moisés García Guzmán, Janet Chávez Santiago, Kimberly Aguero Martins*, Xóchitl M. Flores-Marcial, and Felipe H. Lopez. **2020**. Speaking, Writing, and Resisting: Celebrating Zapotec Language Activism. *Center for Peace and Global Citizenship 20th Anniversary Event*, Haverford, October 28 (online); <https://youtu.be/Z9T1HugTEjk>.

2019. Opportunities in Community Engaged Digital Scholarship: The Ticha Project. *American Philosophical Society Lunch at the Library Series*, Philadelphia, December 4.

Lillehaugen, Brook Danielle, Felipe H. Lopez, Aurora Sánchez Gómez, Moisés García Guzmán, & Chantal Reyes*. 2019. Diccionarios parlantes del zapoteco del Valle de Tlacolula. Defensoría de los Derechos Humanos del Pueblo de Oaxaca, Oaxaca City, July 12.

2019. Resisting threats to linguistic diversity: lessons from Zapotec language activism. Annual meeting of the National Council on Interpreting in Health Care, Philadelphia, June 1.

2019. The Ticha Project & engaged digital scholarship. Invited talk, DH Working Group, Department of History, University of Pennsylvania, Philadelphia; April 16.

Lillehaugen, Brook Danielle & Felipe. H. Lopez. 2019. Engaged digital scholarship: the Ticha Project and Zapotec language archival texts. Invited talk, John Carter Brown Library, Providence; March 27.

Lillehaugen, Brook Danielle, Felipe. H. Lopez, Sabea K. Evans*. 2019. Language, Identity, and Engaged Scholarship. Keynote address, Lynton Colloquium, Eastern Region Campus Compact Conference, Providence; March 27.

2019. Engaged scholarship: from archives to web series. Haverford College Lawyers Network, Wilmington; January 18.

2018. Integrating community engagement, hands-on research, and digital humanities in an undergraduate classroom. Coalition of Urban and Metropolitan Universities, Chicago; October 23.

2018. Digital scholarship and collaboration with stake-holding communities: Ticha, a digital text explorer for Colonial Zapotec. Educational Technology, Trinity College, Hartford; Oct 1.

2017. Indigenous languages and social media: Zapotec Twitter. *Visualizing Language: Oaxaca in L.A.* exhibit, Los Angeles Central Public Library; Sept 16.

2017. The promise of digital scholarship in the study of indigenous language texts: access, inclusion, and opportunity. Reading the First Books: Multilingual, Early-Modern Optical Character Recognition for *Primeros Libros*, Closing Symposium, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, University of Texas, Austin; May 30.

2017. Archives, morphological analysis, and XML encoding: interdisciplinary methods in the creation of an online corpus of endangered language texts. Workshop on American Indian Languages, Department of Linguistics, University of California, Berkeley; Apr 12.

2017. Archives, morphological analysis & XML encoding: interdisciplinary methods in the creation of an open corpus of endangered language texts. D3: Dinner, Drinks & Discourse, Haverford College; Mar 29.

2016. Endangered languages and archival documents. Linguistics Department, The College of William and Mary, Williamsburg; Nov 11.

2016. A digital corpus of colonial Zapotec manuscripts. Emerging Themes and Methods of Humanities Research Panel at the annual meeting of the American Council of Learned Societies, Arlington; May 6. Online: <https://player.vimeo.com/video/177960262>.

2016. Endangered languages, modern philology, and digital humanities: a digital text explorer for Colonial Zapotec. Thursday Thoughts talk series, Department of Linguistics, University of Pennsylvania; February 25.

2016. Collaboration in language documentation and revitalization: digital tools in the field. Colloquium series, Department of Linguistics, University of Delaware; February 19.

2015. Collaborative language documentation: the case of a Zapotec Talking Dictionary. Speaker Series, Linguistics Program, West Chester University of Pennsylvania; April 10.

LANGUAGES

English: native language.

Spanish: advanced oral and reading skills; intermediate writing skills.

German: intermediate oral and reading skills.

ARCHIVAL LANGUAGES

Early Modern Spanish (reading and translating archival documents)

Colonial Valley Zapotec (reading and translating archival documents)

MEMBERSHIPS

2017—present. Latin American Studies Association (LASA)

2000—present. Linguistic Society of America (LSA)

2000—present. Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA)

2001—2016. Linguistic Association of the Southwest (LASSO)

2011—2012. American Society for Ethnohistory

2007—2009. Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA)